

如何翻譯 THANK YOU 與 PLEASE

李文肇（美國舊金山州立大學外文系助理教授）

在哈利波特第一章的開場白中，作者 J. K. 羅琳以一句英國口語慣用的“thank you very much”來表現出哈利的舅舅德思禮一家人的為人風範：

Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much.

台灣和大陸的中譯本都很勉強地想把原文的“thank you”翻成「感謝」之意：

「水蠟樹街四號的德思禮夫婦總是得意的說他們是最正常不過的人家，托福、托福。」【哈利波特：神秘的魔法石】（彭倩文 / 台灣中文譯本）

「家住女貞路 4 號的德思禮夫婦總是得意地說他們是非常規矩的人家，拜託，拜託了。」【哈利波特與魔法石】（蘇農 / 大陸中文譯本）

然而無論是大陸本的「拜託」或是台灣本的「托福」，讀起來都十分彆扭，像是硬插進來的詞彙，不像自然口語。問題在於此處的“thank you very much”根本沒有感激之意，而其作用恰恰相反，是指責對方多心、多管閒事。這種用法的解讀屬於語用學的範圍，傳統字典上查不到（少數如 Collins Cobuild 等新式字典才有收錄），然而每一位以英語為母語的人卻都非常清楚。而這種字面意義與語用意義脫節之處，正是翻譯最容易掉入的文化陷阱之一。

如何判斷哪一種“thank you”是誠意的，哪一種“thank you”是反諷的呢？首先，兩種用法的語調不同：誠心感激時的“thank you”，語調平坦或下降，且鮮少帶重音；表示反諷的“thank you”則詞末語調上揚，且語氣往往加重。在以下兩個例句中，男孩主動要送女孩回家——在第一組的回答中女孩心存感激，所以“thank you”語調平坦，且使用比“thank you”更簡短的“thanks”來削弱重音。反觀第二組的回答，女孩在“thank you”的部分以上揚的語調來表示不屑，而且加了“very much”兩字來加重重音：

(一)

MAN: "I can walk you home if you like." WOMAN: "I'll be fine, thanks."

(二)

MAN: "I can walk you home if you like."

WOMAN: "I'm perfectly capable of getting back on my own, thank you very much!"

可是在讀哈利波特時並不能聽到音調是下降或是上揚，如何能判斷“thank you very much”是感謝或是反諷呢？另一個判斷準則是，如果對方沒有做出值得感謝的事，突如其來的道謝，其作用必是反諷。哈利波特的第一句就是典型的例子。因此，原文“Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much”，語氣較接近於中文的「不用你們多心，人家水蠟樹街四號的德思禮夫婦可是正常得很呢！」簡簡單單的一句“thank you very much”，一方面點出了德思禮夫婦的傲慢，另一方面也說明了他們缺乏安全感，怕被指為異類。

“Thank you”可以不表感激而表示多管閒事，同樣地，“you're welcome”也可以不表「不用客氣」而表示「你怎麼沒謝我？」記得一次在溫哥華逛街，購物中心出口有一位加拿大男子好心為後面的兩名華人拉開門——兩名華人只顧著講話，一句「謝謝」也沒說就大搖大擺地走了。這時那位加拿大人說了一句“you're very welcome”，並不是客氣，而意在指出對方沒有禮貌——語用之妙可見一般。

什麼時候該謝，什麼時候不該謝，是文化背景的一部份，也是語言學習中重要的一環。該謝而不謝使人覺得無禮，而不該謝而謝使對方誤以為是戲弄或嘲諷。西方人對亞洲人（包括中國、日本、印度）的刻板印象之一，是說話過於客套而誠意不足：這中間固然要考慮到文化差異，但亞洲人對英文客套語的不當使用，也是造成此一印象的元兇之一。常有人堅持要把國內公文或正式書信中的客套語一字不漏地翻成英文，然而不習慣於此類繁文縟節的英語讀者反而會有不倫不類的印象，把好意解讀為侮辱。中學英文作文或演講時，也有老師鼓勵學生以“honorable”、“distinguished”等詞對評審裁判示尊敬，以自己「寫得不好」、「程度很差」等話語表示謙卑。評審或是閱卷者若是中國人，或許還能了解學生的用意，然而這套做法搬到國外（如托福等由國外評審閱卷的考試）是不管用的，且很有可能讓自己因文化理解不足而吃大虧。

* * *

另一個常被亞洲人誤解的詞語是“please”。在傳統觀點裡“please”是用來「表示禮貌」的詞語，使語氣更委婉、客氣。然而這種籠統的表面描述往往是不可靠的，我們很容易找到反證加以推翻。

當我們說

“Please get out of my sight, right this minute!”

「請你現在就給我滾出去！」

此時似乎沒有任何客氣的意味，但無論是英文的“please”或中文的「請」，用起來都十分自然。此處的“please”作用何在？

語言學家分析實際語料語使用場合時發現，無論是英文的“please”或中文的「請」，其使用與「客氣」與否毫無關聯。真正要表示客氣時，說話者通常會使用“could you”、「能不能」等助動詞，把要求轉為問句。“Please”的正確義涵，應該是向對方宣告「我有求於你，你這麼做就能夠討好我」。而宣告的方式可軟可硬，因此“please”可以用來表示懇求、哀求，也可以用來表示指示、命令。辨別的關鍵就在於語調：由以下例句可以看出，“please”以不同語調說出，意思完全不同：

1. “Could you open the door?”（能不能開一下門？）
2. “Open the door.”（開門）
3. “Open the door please.” / “Please open the door.”（請你把門打開。）
4. “Open the door, ple-eease!?”（開門吧，拜託啦！）

四個例句中，第一句以問句型態出現，是語氣最客氣的。對於不認識的人或地位比我們高的人，我們通常會以“could you”或「能不能」的委婉語氣徵求對方同意，才敢請他們幫自己做事。

第二句不加疑問助動詞，也不加“please”，屬中性用法，用於熟悉的朋友、親人，直接了當地說出要對方幫做的事。

第三句中，“please”通常以降調或低調說出，屬於命令用法，是上司使喚下屬的語氣。此處的“please”，語氣上是表示「我有權利要求你這麼做」。這也是中國、日本等亞洲學生最容易將“please”誤用的地方。亞洲人常覺得加了一句“please”是對對方的禮遇，而西方人聽來卻納悶地想：「你憑什麼用這種命令的語氣對我」？

最後一種“please”通常會把字拉長而且語調抬高，是屬於苦苦哀求型的“please”，使小孩對大人撒嬌的語氣。雖然同樣是“please”這個字，可是長度、音調一改變，語氣與將調的命令式“please”相差千里。

以上簡單地介紹了“thank you”和“please”兩個意思會隨音調和使用場合改變的常用詞，一方面證明了字義不盡然如傳統字典中的描述，另一方面也說明了某字在中文中有某種用特定法並不能保證在英文裡也能以同樣的方式使用。除了“thank you”和“please”之外，諸如此類的字還很多：例如“yeah”通常表示「肯定」的答案，但語調稍作改變，也能表示「鬼才相信」、「騙誰」（“yeah, yeah”, “yeah, right”）。又如“hello”除了表示見面時的問候之外，語調誇大時也可以用以表示「你到底有沒有在聽我說話！？」，或用來表示驚訝。只有在徹底了解這些語氣上的細微變化之後，口語才能翻得傳神，才不致於以中文的思維套到英文語句上，而誤解了原文的內涵。